



- 关于台词的备注:

这不是广播节目的逐字稿件。本文稿可能没有体现录制、编辑过程中对节目做出的改变。

Feifei

大家好，欢迎收听 BBC 英语教学的《你问我答》节目，我是冯菲菲。在每集节目中，我们会回答一个大家在英语学习时遇到的疑问。本集节目要回答的问题来自网友“猪兔子哒”。来听一下这个问题。

Question

想请问“translation”与“adaptation”和“version”之间的区别。

猪兔子哒

Feifei

这位网友提到了三个名词，它们分别是“translation、adaptation”和“version”。相信大家多多少少都读过一些外国名著，其中有些书发行了“中文译本”，或者“中文版”，还有的书籍甚至被搬上了银幕，制作成了“改编电影、电视剧、戏剧”等等。

这些涉及到“同一事物不同表现形式、风格或媒介”的说法应该用哪些词语表达才更准确呢？怎样区分“translation、adaptation”和“version”的用法？下面，我们来一一讲解。

首先，单词“translation”的意思是“翻译”，它不仅表示把一种语言翻译成另一种语言的“过程”，还可以指翻译过来的“内容”。先来听一个包含单词“translation”的句子，这里，“translation”表示“翻译的过程”。

Example

The main feature of this app is simultaneous translation.

这款应用程序的主要功能是同步翻译。

Feifei

“Translation”还可以指“翻译过来的内容”。比如：

Example

Linguists struggle to find an English translation of the Danish word 'hygge'. The closest they can get is 'cosiness'.

语言学家们找不到丹麦词“hygge”的英语翻译，他们能找到的最相近的词就是“cosiness 惬意”了。

Feifei

在这个例句中，“English translation”的意思是“丹麦语词 hygge 翻译成英语后的词”。

Example

I found the French translation of this novel a bit dry – so I read it in the original.

我觉得这本小说的法语译本有点枯燥，所以就读了原著。

Feifei

在这个例句中，“French translation”指“原著的法语译本”。所以，上面的这两个例句说的都不是“翻译”这一动作或过程。所以，和“translation”相比，单词

“adaptation”和“version”本身都不包含“翻译”这层意思。

下面来看名词“adaptation”，它来自动词“adapt 改编”，指“在原作品基础上用其它艺术形式、风格进行演绎”。比如，“film adaptation 电影改编”，“theatrical adaptation 戏剧改编”。来听两个例句。

Examples

The girl's book on her fight against cancer has become a bestseller. Now there are multiple screen adaptations based on her story.

这个女孩写的有关她抗争癌症的书登上了畅销榜。现在，有很多电影改编作品都是根据她的故事拍的。

Many think that modern adaptations of Shakespeare's works are more relatable to contemporary audiences.

很多人认为莎士比亚作品的现代改编版更贴近当今观众。

Feifei

最后，一起来看“version”。“Version”的意思是“版本”，指同一事物的不同演绎、表现形式，它和“adaptation”不同的是，“version”并不局限于文学艺术作品，可以指任何事物。比如：

Examples

I like the design of this phone. It looks much better than the older versions.

我喜欢这部手机的设计。它比前几代看起来好多了。

Which version of this software are we supposed to buy?
我们该买这套软件的哪个版本？

Feifei

“Version”在表示艺术作品的版本时，前面通常会加上像表示语言、具体艺术形式等的词语。比如：

Examples

The singer has released her new single in ten languages! The Chinese version is my favourite.
这位歌手发表的新单曲是以十种语言演唱的！中文版的是我的最爱。

I was surprised to find out that the film version of *Breakfast at Tiffany's* has a different ending than the novel.

我很惊讶，电影版《蒂凡尼的早餐》和小说版的结尾不一样。

Feifei

好了，谢谢“猪兔子哒”给我们发来的问题。如果你在英语学习中遇到疑问，可以把问题发送到我们的邮箱，邮箱地址是 questions.chinaelt@bbc.co.uk，也可以通过微博“BBC 英语教学”与我们取得联系。谢谢收听本集《你问我答》节目，我是冯菲菲。下次再见！